

Jane Yu

16768 22A Ave. Surrey, B.C. V3Z 0M7, Canada || Tel:+1 (778)-294-2026 | Cell: +1(604)-908-2300 | janeyu_sh@vip.163.com

CHINESE/JAPANESE/KOREAN/ENGLISH TRANSLATOR

Freelance translator with extensive experience in most technical fields including patents, pharmaceutical, medical, chemical, mechanical, electrical, IT, electronics, instruments, automotive, energy, engineering & construction, legal, textiles, and more.

Translation skills include:

- Near-native English with 10 years' practice in Canada
- Over two decades translation experience
- [STIBC \(Canada\) certified](#) from English into Chinese
- Broad range of software & CAT use
- Experienced in a wide range of technical fields
- [ATA certified from English into Chinese](#)
- Diverse technical vocabulary in all four languages

EXPERIENCE

Full-time Freelance Translator, Vancouver, BC/Shanghai, P.R. China

2003 – Present

Multilingual Translator

With 15 years of full-time practice translating over 20 million words, I am experienced in a wide range of fields. The following is a conservative estimate of the translation work I have completed during this period:

- Six million words from English into Simplified (and Traditional) Chinese, working with documents in the fields of pharmaceutical (patents, clinical trials, informed consents, adverse events, drug regulatory-related documents, academic paper, essays, articles, etc.), medical (patents, medical records, patient discharge summaries, patient/physicians handwritten notes, examination and laboratory test reports, patient questionnaires, medical device/instrument user manuals/product flyers/catalogues/brochures/specifications, medical insurance-related documents such as receipts and medical reports), chemical/mechanical/electrical/electronic/IT (patents, technical specifications, user manuals, product standards/specifications, SOP, national standards, etc.), engineering & construction (design and technical specifications, work procedures, installation manuals, drawings, etc.), automotive (patents, product manuals/specifications, etc.), energy (patents, engineering and general), legal (contracts, agreements, complaints, summons, etc.), textiles/garments (patents, technical specifications, machinery, SOP, etc.), and general misc. documents in virtually every field
- Eight million words from Chinese (Simplified & Traditional) into English, with the types of documents as listed above
- Five million words from Japanese into English, with the types of documents as listed above
- Three million words from Korean into English, with the types of documents as listed above

Lately, my capacities in Japanese and Korean are growing significantly.

[Huawei Technologies](#), Shenzhen, P.R. China

2001 – 2002

In-House Translator

Translating technical specifications and standards for Huawei Technologies, Ltd., a leading telecom equipment manufacturer in China.

Materials translated:

- Highly technical GSM, CDMA and 3G product brochures, specifications, catalogues, etc.
- User manuals for routers, data/video communications, wireless, optical and fixed networks, etc.

[Bechtel China Inc., Meizhou Wan Power Plant Project](#), Fujian, China

1998 – 2001

Mechanical field engineer & translator/interpreter

Working in the power block for installation of two 362MW net steam turbine-generator units in Meizhou Wan Power Plant project.

EDUCATION & TRAINING

Tongji University Institute of Mechanical Engineering, Shanghai, P.R. China

1996

Master of Engineering, Mechanical Engineering

Fuzhou University, Fuzhou, P.R. China

1990

Bachelor of Engineering (Mechanical Engineering)

Software & Computer Assisted Translation Tools:

SDL TRADOS, Wordfast, FrameMaker 7.5, InDesign CS2, QuarkExpress 7.0 Illustrator 11, FrontPage, AutoCAD and RoboHelp Office

[Patent Translations Reference](#)

[Medical Translations Reference](#)